

Словообразовательная метафора в китайском языкознании: термины исследования, классификация

Научный руководитель – Софронов Михаил Викторович

Балюта Ксения Антоновна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра китайской филологии, Москва, Россия

E-mail: k.balyuta@mail.ru

В докладе представлено исследование лингвистической метафоры в китайском словообразовании, сделана попытка проанализировать подход китайского языкознания к этой проблеме и сравнить его с общим аристотелевским подходом.

Китайский язык существенно отличается от привычных индоевропейских языков по своей структуре и по внутренним процессам. Он обладает необычным для носителей индоевропейских языков механизмом словообразования, обладающим более широкими изобразительными возможностями. Механизм словообразования современного китайского языка представляет собой сложение слоговых морфем с собственными значениями по правилам синтаксиса порядка слов для получения единого смысла. Этот механизм не ограничивается формированием прямых смыслов многосложных единиц речи, а при их образовании предоставляет возможности использования риторических фигур.

Согласно теории лингвистической относительности, необычная для нас структура китайского языка говорит о том, что мышление у китайцев устроено несколько по-другому. При исследовании китайского языка от этого возникают трудности в терминологии, так как термины индоевропейского языкознания не всегда пригодны для описания китайского языка. То же самое относится и к китайскому эстетическому мышлению. Поэтому не всегда существует возможность передать термины китайской традиционной филологии терминами русского или других европейских языков. Расхождения в терминах восходят к различию взглядов на предмет исследования. Европейская поэтика воспринимает метафору как риторическую фигуру переноса смысла в аристотелевском духе. В ее составе она различает такие сходные по языковым средствам, но различающиеся по смыслу фигуры как «метафора», «эпитет», «олицетворение», тогда как китайская традиционная поэтика и вслед за ней китайское языкознание понимает метафору в более общем смысле, характерном для традиционной китайской филологии, где любой перенос значения обозначается как метафора.

Источники и литература

- 1) Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990.
- 2) Козинец С.Б. Словообразовательная метафора в русском языке: диссертация. М., 2009.
- 3) Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. М., 2007.
- 4) Ян Жуньлу "Семантика морфем при метафорическом словообразовании" // "Чжунго юйвэнь", 2004 г.